

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

КОММУНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

КОММУНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

канд.филол.н, доцент кафедры теории и практики перевода *Е.И. Кондрашина*

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 9 от 06.04.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Пояснительная записка | 4 |
| 1.1. Цель и задачи дисциплины | 4 |
| 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций | 4 |
| 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы | 4 |
| 2. Структура дисциплины | 5 |
| 3. Содержание дисциплины | 5 |
| 4. Образовательные технологии | 6 |
| 5. Оценка планируемых результатов обучения | 6 |
| 5.1 Система оценивания | 7 |
| 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине | 8 |
| 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине | 9 |
| 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 22 |
| 6.1 Список источников и литературы | 22 |
| 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» | 22 |
| 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы | 22 |
| 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины | 23 |
| 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов | 23 |
| 9. Методические материалы | 24 |
| 9.1 Планы семинарских занятий | 24 |
| Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины | 24 |

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель – научить работе переводчика в разных ситуациях– от допроса в суде или полицейском участке до приема у врача или психотерапевта, собеседования в школе или общения с сотрудником социальной службы, а также участия в индивидуальных или групповых программах адаптации, ситуация посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф. Коммунальный перевод - одно из самых современных направлений в развитии деятельности устного переводчика: перевод в медицинских, судебных и административных учреждениях. **Предметом** дисциплины является устный перевод при общении представителей государственных органов власти или неправительственных организаций с различными социальными группами: эмигрантами, беженцами и меньшинствами.

Задачи: изучить не только специальную терминологию в данных областях, но также Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика. Помимо знаний и профессиональных умений коммунальному переводчику требуется “атлетически развитая” эмоциональная система и психическая устойчивость. Данные психологические навыки, как неотъемлемая часть требований, предъявляемых к профессиональному переводчику, также отрабатываются на занятиях по изучаемой дисциплине.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция | Индикаторы достижения компетенций | Результаты обучения |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. | ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков. | Знать нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков Уметь применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода Владеть навыками последовательного и зрительно-устного перевода |
| ПК-19. Способен проводить лингвопереводческий | ПК-19.3. Способен создавать | Знать знать современные научные |

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту. | лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту. | подходы к анализу ИТ и ТП; Уметь моделировать ТП с учетом типа текста; Владеть навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Коммунальный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка», «Устный последовательный и синхронный перевод - первый иностранный язык», «Литературный перевод - первый иностранный язык»

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Научно-исследовательская работа», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|---------|----------------------|------------------|
| А | Практические занятия | 48 |
| Всего: | | 48 |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 24 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

| | | |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Тема 1 | Цели и задачи коммунального перевода. Профессиональный и этический кодекс коммунального переводчика | |
| Тема 2 | Правила перевода в образовательных и социальных организациях | |
| Тема 3 | Уголовное право. Представление коммунального переводчика в суде | |

| | | |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Тема 4 | Судопроизводство . Правила перевода в суде | |
| Тема 5 | Виды судебных наказаний. Суды первой и второй инстанции | |
| Тема 6 | Этический и профессиональный кодекс поведения коммунального переводчика в медицинских учреждениях | |
| Тема 7 | Анатомия человека и медицинские исследования | |
| Тема 8 | Ошибки, совершаемые переводчиком и их решение | |

4. Образовательные технологии

| № п/п | Наименование раздела | Виды учебных занятий | Образовательные технологии |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1. | Цели и задачи коммунального перевода. Профессиональный и этический кодекс коммунального переводчика | Семинар <i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЕ</i> Самостоятельная работа | <i>Вводная лекция с использованием видеоматериалов.</i> <i>Устный перевод с использованием видеоматериалов</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i> |
| 2 | Правила перевода в образовательных и социальных организациях | Семинар <i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЕ</i> Самостоятельная работа | <i>Устный перевод с использованием видеоматериалов</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i> |
| 3 | Уголовное право. Представление коммунального переводчика в суде | Семинар <i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЕ</i> Самостоятельная работа | <i>Изучение лексического материала по данной тематике</i> <i>Устный перевод с использованием видеоматериалов</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i> |
| 4 | Судопроизводство . Правила перевода в суде | Семинар <i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЕ</i> Самостоятельная работа | <i>Изучение лексического материала по данной тематике</i> <i>Устный перевод с использованием видеоматериалов</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i> |
| 5 | Виды судебных наказаний. Суды первой и второй инстанции | Семинар <i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЕ</i> Самостоятельная работа | <i>Изучение лексического материала по данной тематике</i> <i>Устный перевод с использованием видеоматериалов</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i> |
| 6 | Этический и профессиональный кодекс поведения коммунального переводчика в медицинских учреждениях | Семинар <i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЕ</i> | <i>Изучение лексического материала по данной тематике</i> <i>Устный перевод с использованием видеоматериалов</i> |

| | | | |
|---|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <i>Самостоятельная работа</i> | <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i> |
| 7 | Анатомия человека и медицинские исследования | <i>Семинар</i> <i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЕ</i> <i>Самостоятельная работа</i> | <i>Изучение лексического материала по данной тематике</i> <i>Устный перевод с использованием видеоматериалов</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i> |
| 8 | Ошибки, совершаемые переводчиком и их решение | <i>Семинар</i> <i>ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЕ</i> <i>Самостоятельная работа</i> | <i>Изучение лексического материала по данной тематике</i> <i>Устный перевод с использованием видеоматериалов</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i> |

Курс предполагает использование студентами в рамках самостоятельной работы сети Интернет и иных информационных технологий для поиска и анализа информации, работы с базами данных.

Практические занятия по курсу «Коммунальный перевод» носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

| Форма контроля | Макс. количество баллов | |
|----------------------------------|-------------------------|-----------|
| | За одну работу | Всего |
| Текущий контроль: | | |
| - опрос | 5 баллов | 30 баллов |
| - контрольная работа | 10 баллов | 30 баллов |
| Промежуточная аттестация (зачет) | | 40 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 100-83/ A,B | отлично/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ C | хорошо/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | удовлетво- рительно/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/ F,FX | неудовлет- ворительно/ не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала.

Контрольные вопросы по теоретическому материалу

Зачет по коммунальному переводу (ПК-11.1; ПК-19.3)

1. Explain the following ethical principles of the Community Interpreter's pledge

Observe confidentiality

Promote communication

Respect professional boundaries

Support intercultural communication

2. Describe **Body language, gestures and tone of voice during interpreting**

3. Translate orally short sentences from Russian into English

4. Translate into Russian

1. Explain the following ethical principles of the Community Interpreter's pledge

Display impartiality

Ensure transparency

Promote communication

2. Describe **Body language, gestures and tone of voice during interpreting**

3. Translate orally short sentences from Russian into English

4. Translate into Russian

1. Explain the following ethical principles of the Community Interpreter's pledge

Respect professional boundaries

Support intercultural communication

Maintain professional conduct

2. Describe **Body language, gestures and tone of voice during interpreting**

3. Translate orally short sentences from Russian into English

4. Translate into Russian

1. Explain the following ethical principles of the Community Interpreter's pledge

Observe confidentiality

Strive for accuracy

Respect professional boundaries

Support intercultural communication

Maintain professional conduct

2. Describe **Body language, gestures and tone of voice during interpreting**

3. Translate orally short sentences from Russian into English

4. Translate into Russian

1. Explain the following ethical principles of the Community Interpreter's pledge

Respect professional boundaries

Support intercultural communication

Strive for accuracy

Respect professional boundaries

Support intercultural communication

Maintain professional conduct

2. Describe **Body language, gestures and tone of voice during interpreting**

3. Translate orally short sentences from Russian into English

4. Translate into Russian

5.3.2. Пример экзаменационного задания (ПК-11.1; ПК-19.3)

Community Proficiency Exam

A. Reading and Understanding Written Material - Sentence Completion

These questions are designed to assess applicants' ability to comprehend written material in English. Applicants are given sentences in which one or more words are missing. Applicants must select the word or phrase that best fits into the blank space so that the sentence makes the most sense. To answer the following questions, choose the word that **best** completes the given sentence.

1. Mr. Smith is _____ in his job by his lack of education.

A. hardened

B. hampered

C. hallowed

D. heightened

2. Studies have shown that longevity in the Far East is _____ to the inhabitants' wholesome diet.

A. attributed

B. discovered

C. disconnected

D. contributed

3. Both spouses were _____ about the division of their assets, as each felt they, more so than their partner, had contributed to the accumulation of their wealth.
- A. unwavering
 - B. compliant
 - C. contrite
 - D. affable
4. The military was secretly intent on removing the dictator, so the operation planned had to be _____.
- A. complex
 - B. vulnerable
 - C. transparent
 - D. covert
5. The judge gave the jury instructions in a _____ manner because their comprehension was critical to the case.
- A. deliberate
 - B. feeble
 - C. callous
 - D. monotonous
6. A 'not guilty' verdict was almost _____ given the conflicting testimony of the undercover police officers.
- A. improbable
 - B. indefinite
 - C. inevitable
 - D. far-fetched
7. The entertainer amused the crowd with his _____ mannerisms while performing his comedic routine.
- A. serious
 - B. jocular
 - C. distressful
 - D. frivolous
8. The hiker's allergic reaction to bee stings caused him to be _____ after he was bitten by a swarm of bees.
- A. incapacitated
 - B. bemused
 - C. enabled

D. coerced

Page 2 of 12

9. The defense attorney did not consider his witness' reluctance to testify as a(n) _____ to his defense since the attorney had other witnesses who saw what happened.

A. hindrance

B. asset

C. opposition

D. advantage

10. Although charged with grand larceny, the bank teller was careful not to _____ others who were involved in the crime for fear of retribution.

A. oscillate

B. intonate

C. inundate

D. implicate

B. Reading and Understanding Written Material - Paragraph Comprehension

The following questions assess applicants' ability to read and understand written material. Each question contains a reading passage followed by some questions. Applicants must first read the passage and then choose the option that best answers the stated question. Applicants should only use the information provided in the passage. They are not required to have any specialized knowledge relating to the content covered in this section. Answer question 11 based solely upon the information contained in the following passage. People who appear in a court in the State of New York have the basic right to an interpreter. Criminal defendants must be allowed to assist in their own defense by being present at their trial and being able to understand the court proceedings. The courts have ruled that criminal defendants who cannot understand English are entitled to have the proceedings interpreted for them in a language that they do understand. Failure to provide an interpreter where one is needed may void the outcome in a criminal trial. Similarly, in a civil trial, where a witness or party does not speak English, the court has the authority to appoint an interpreter. In fact, the Judiciary Law provides for the temporary appointment of an interpreter in any court, if these services are necessary. This right also applies in instances involving physical disability such as a hearing impairment.

11. According to the above passage, a criminal trial may be voided if:

A. an interpreter is not provided where one is needed.

B. any of the parties do not speak English.

C. an interpreter was requested but was unavailable.

D. a physical disability such as a hearing impairment is involved.

Answer questions **12** through **14** based solely upon the information contained in the following passage: Since the 1960's, there has been a veritable explosion in the use of foreign language interpreters in courtrooms. New York has been at the forefront of this issue providing access to justice for linguistic minorities from early on. The state's continuing sensitivity to the social needs and rights of those with limited proficiency in the English language has spread across the nation. Today, judicial policy in courts nationwide, has recognized that to deny the non-English speaking defendant and those with a hearing impairment the services of a court interpreter, is akin to denying someone their basic constitutional rights. Notwithstanding New York and other states' commitment to equal access before the law, there are other hurdles to overcome. Educational institutions have yet to fully embrace the value of investing resources to educate the public about language services and related professions. While the courts have long ago accepted and embraced the need for quality interpretation services, other organizations have only recently awakened to this reality. Municipal entities, non-profit organizations, social service agencies, city hospitals, and others are all vying for these specialized services. Local colleges and universities would be surprised to learn that providing their students with curricula that reinforce their linguistic skills could open innumerable doors to many fulfilling career paths.

12. According to the above passage, educational institutions should provide curricula about language interpretation services because:

- A. denying the public knowledge about interpretation services would be equivalent to denying them a constitutional right.
- B. there is a veritable explosion of foreign immigrants coming to the U.S.
- C. students would have more opportunities to find work by using their language skills.
- D. municipalities and non-profit organizations all use interpreters.

13. According to the above passage, which of the following would benefit from having interpreters?

- A. city hospitals
- B. law offices
- C. hotels in high tourist areas
- D. news organizations

14. According to the above passage, which of the following statements is **not** correct?

- A. Immigrant communities in states other than New York have significantly increased.
- B. Universities are actively engaged in developing interpreting departments.
- C. Court systems nationwide recognize the constitutional right to an interpreter.
- D. New York's leadership and sensitivity in this area has been embraced by other states.

Answer questions **15** and **16** based solely upon the information contained in the following passage: A little more than two years ago, tenants paid a reasonable \$2,200.00 for a spacious 2-bedroom

rentstabilized apartment in the city. When rent increases were announced, tenants looked to see if they could get more for their money. Luckily for a few, some luxury apartment buildings were desperate to find tenants and offered generous incentives and cut-rate deals to new tenants. Management companies were willing to pay the broker's fee and even gave new tenants a month of free rent for committing to sign a two-year lease. However, as the economy began to rebound, landlords have been able to demand higher rents and are less willing to provide these types of incentives. Real estate analysts now say that several factors are conspiring to keep rents high. They cite the low vacancy rates, the shortage of new developments on the horizon and the increased demand for the apartments that are available.

15. According to the above passage, which of the following statements is correct?

- A. Improvements in the economy were first noticed two years ago.
- B. Real estate analysts believe vacancy rates are related to rent increases.
- C. The developments planned in the near future will help tenants find bigger apartments.
- D. As the economy began to improve, landlords offered fewer incentives.

16. According to the above passage, which of the following statements is **not** correct?

- A. Paying over \$2,000.00 for a two-bedroom apartment was reasonable 2 years ago.
- B. The rebounding economy has led to a shortage of new developments.
- C. Landlords today are exploring incentives to attract tenants.
- D. Luxury apartment buildings offered leases with 1 month of free rent.

C. Grammar and Language Usage

The following questions are designed to assess applicants' ability to apply the rules of English grammar, usage, punctuation, and sentence structure. To answer these questions, applicants must select one of the four sentences which is **most correct** according to the rules of English grammar, usage, punctuation, and sentence structure.

17.

- A. While the victim lay injured on the floor of the store, the police dispatcher counseled the shopkeeper on how to perform first aid.
- B. While the victim laid injured on the floor of the store, the police dispatcher concealed the shopkeeper on how to perform first aid.
- C. While the victim lay injured on the floor of the store, the police dispatcher counceled the shopkeeper on how to perform first aid.
- D. While the victim laid injured on the floor of the store, the police dispatcher cancelled the shopkeeper on how to perform first aid.

18.

- A. Cable companies has expanded into the communications arena.
- B. The police department operator was unable to hear the caller due to static.

- C. Stunning advances in medicine are keeping people alive well into their nineties.
- D. She and I have never agree on anything of significant importance.

19.

- A. I wonder how much costs that book.
- B. I wonder what of that book the price is.
- C. I wonder how much does that book cost.
- D. I wonder what that book costs.

20.

- A. There is a reason why drivers and passengers should have seatbelts securely fastened.
- B. Seatbelt fastened is known to prevent injuries.
- C. Highway patrolman see many fatal accidents without seatbelts fastened.
- D. Speed limits and seatbelts fastened are their to reduce fatal injuries.

21.

- A. If you do not have a lawyer, filing a claim which are complex can be intimidating.
- B. If you do not have a lawyer, filing a claim which is complex can be intimidating.
- C. If you do not have lawyers filing a claim which are complex, can be intimidating.
- D. If you do not have a lawyer filing a claim which is complex, can be intimidating.

22.

- A. Disappointed baseball fans had mix feelings as they look forward to football games.
- B. Ticket prices are expected to encourage perspective fans.
- C. Watching the recent draft picks play is the most exciting part of the game.
- D. Icy roads should of discouraged me from driving and getting into an accident.

23.

- A. According to a common belief, Europe and Asia are regarded as being distinct continents, but they are vast geographic divisions of the larger land mass known as Eurasia.
- B. It is according to a common belief, Europe and Asia are regarded as being distinct continents, but they are vast geographic divisions of the larger land mass known as Eurasia.
- C. That it is according to a common belief, Europe and Asia are regarded as being distinct continents, but they are vast geographic divisions of the larger land mass known as Eurasia.
- D. While according to a common belief, Europe and Asia are regarded as being distinct continents, but they are vast geographic divisions of the larger land mass known as Eurasia.

24.

- A. Public transportation in most of the nation is expanding. Although, the use of subways and buses is declining in some metropolitan areas.

- B. Public transportation in most of the nation is expanding. Consequently, the use of subways and buses is declining in some metropolitan areas.
- C. Public transportation in most of the nation is expanding. Hence, the use of subways and buses is declining in some metropolitan areas.
- D. Public transportation in most of the nation is expanding. Nevertheless, the use of subways and buses is declining in some metropolitan areas.

25.

- A. Between you and I, she always tells the truth.
- B. Between you and me, she always tells the truth.
- C. Between you and myself, she always tells the truth.
- D. Between yourself and I, she always tells the truth.

D. Vocabulary - Synonyms

These questions assess applicant's knowledge of general English vocabulary. To answer these questions, applicants must select the word that most closely expresses the **same** meaning as the target word.

26. Labyrinth

- A. flower
- B. building
- C. maze
- D. overwhelming

27. Pardon

- A. appease
- B. placate
- C. restore
- D. forgive

28. Veracity

- A. aggressiveness
- B. truthfulness
- C. full of life
- D. provability

29. Onus

- A. burden
- B. grace
- C. dignity
- D. bias

30. Quibble

- A. shiver
- B. acquiesce
- C. submit
- D. argue

31. Prey

- A. animal
- B. victor
- C. primal
- D. victim

32. Appease

- A. excite
- B. agitate
- C. placate
- D. curtail

33. Bellicose

- A. meditative
- B. combative
- C. compliant
- D. passive

34. Plunder

- A. loot
- B. replace
- C. confiscate
- D. succeed

E. Vocabulary - Antonyms

These questions assess applicants' knowledge of general English vocabulary. To answer these questions, applicants must select the word that most closely has the **opposite** meaning of the target word.

35. Impede

- A. obstruct
- B. facilitate
- C. distribute
- D. interfere

36. Felonious

- A. angelic
- B. cat-like
- C. satanic
- D. criminal

37. Mourn

- A. lament
- B. grieve
- C. celebrate
- D. renew

38. Deplete

- A. exhaust
- B. replenish
- C. eradicate
- D. consume

39. Affirm

- A. declare
- B. witness
- C. support
- D. negate

40. Deliberate

- A. motivational
- B. hurried
- C. reflective
- D. intentional

Page 8 of 12

41. Jovial

- A. ecstatic
- B. furious
- C. jolly
- D. sedative

42. Extol

- A. applaud
- B. communicate
- C. glorify
- D. criticize

F. Idiomatic Expressions

These questions assess applicants' knowledge of idiomatic expressions commonly used in everyday English conversation. Applicants must choose the word or phrase from the alternatives that **best conveys** the meaning of the idiomatic expression.

43. Sharp as a tack

- A. difficult to get along with
- B. pointy
- C. dangerous
- D. very bright

44. Swamped

- A. overwhelmed
- B. waterlogged
- C. sticky
- D. crowded

45. Dodged a bullet

- A. hid in a tight space
- B. avoided a problem
- C. resolved an argument
- D. unscrambled a code

46. Playing the devil's advocate

- A. consorting with the enemy
- B. twisting the truth
- C. putting forth counter-arguments
- D. enacting satanic rituals

47. Dry run

- A. jogging in clear weather
- B. sun after a rain shower
- C. parched speech
- D. rehearsal

48. A smoking gun

- A. a gun that backfires
- B. obvious proof of guilt
- C. the weapon used in a crime
- D. an angry person

49. Cold turkey

- A. abruptly
- B. incrementally
- C. when eating foul
- D. after meals

50. In a nutshell

- A. In a confined place
- B. In summary
- C. In Lieu of
- D. In quotations

51. The grass is always greener on the other side

- A. The grass grows on the sunny side of the street.
- B. Circumstances may change.
- C. Some other place is always better than where you are.
- D. There is more than one path to success.

52. Don't cry over spilled milk

- A. Do not regret what cannot be changed.
- B. Focusing your hopes on one person is a waste.
- C. Plan for the future.
- D. Spilled milk is spoiled milk.

53. Have your cake and eat it too

- A. Eating cake will make you sick
- B. Enjoy it while it lasts
- C. Don't regret past events
- D. Wanting it both ways

G. Legal Terminology

These questions assess applicants' knowledge of basic legal terminology that court interpreters frequently encounter in their daily work. Applicants must select the legal phrase or definition that **best completes** the given statement.

54.

The instructions that a judge gives to the jury before the jury begins deliberations is known as the:

- A. verdict
- B. closing argument
- C. judge's charge
- D. summation

55.

A monetary amount for conditional pretrial release from custody is known as:

- A. lien
- B. bail
- C. fine
- D. surcharge

56.

To oust someone from a dwelling through the legal process is to:

- A. dispossess
- B. disenfranchise
- C. disintegrate
- D. disassemble

57.

An admission of guilt in exchange for a specific sentence is:

- A. a plea bargain
- B. a hung jury
- C. a no lo contendere
- D. ipso facto

58.

A 'retainer' is an agreement between:

- A. two or more jurors
- B. a juror and a judge
- C. a client and an attorney
- D. two or more attorneys

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

Основная литература

1. Алексеева Ирина Сергеевна.

Профессиональный тренинг переводчика : учеб. **пособие** по устному и письменному **переводу** для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2003. - 278 с. ; 20 см. - (Изучаем иностранные языки). - Библиогр.: с. 276-278. - ISBN 5-94033-040-1 : 62.00.

2. Комиссаров Вилен Наумович.

Практикум по **переводу** с английского языка на русский : учеб. **пособие** для студентов ин-тов и фак. иностр. яз : [на англ. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высш. шк., 1990. - 125 с. ; 21 см. - На обл. авт.: V. N. Komissarov, A. L. Korolova. - Загл. обл. англ. - ISBN 5-06-000831-2 : 0.30.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / сост. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

| Тема практического занятия | Содержания и формы семинарского занятия | Рекомендуемые источники |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 Коммунальный переводчик: обязанности, этические принципы, профессиональные требования. | <p>Аудирование: прослушивание текстов по этике коммунального переводчика и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p> | <p>Marjory A. Bancroft, MA, Sofía García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carrero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA and Hank Dallmann, MA. The Community Interpreter. An International Workbook of Activities and Role Plays. For Medical, Educational and Social Services Interpreters. Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 217 p.</p> <p>9.1.1 code of ethics for community interpreters</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v</p> |

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | =Xca5ICe1kBY (Working with interpreters in the community) |
| 2. Клятва коммунального переводчика; критический анализ профессиональной деятельности коммунального переводчика | <p>Аудирование: прослушивание текстов о <i>Важности вероятностного прогнозирования при коммунальном переводе</i> и обсуждение прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Case study: <i>Почему конструктивная обратная связь важна?</i></p> | Marjory A. Bancroft, MA, Sofía García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA. <i>The Community Interpreter. An International Textbook.</i> Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 150 p. |
| 3. Контрольный список требований, предъявляемых к коммунальному переводчику | <p>Аудирование: прослушивание текстов по данной теме и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p> | Marjory A. Bancroft, MA, Sofía García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA. <i>The Community Interpreter. An International Textbook.</i> Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 150 p. 9.1.2 code of ethics for community interpreters |
| 4. Правила поведения коммунального переводчика: жесты, голосовой тон, долговременная память; передача смысла vs коммуникации слов. | <p>Аудирование: прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Case study: <i>основные 4 принципа адекватного перевода</i></p> | Marjory A. Bancroft, MA, Sofía García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA and Hank Dallmann, MA. <i>The Community Interpreter. An International Workbook of Activities and Role Plays. For Medical, Educational and Social Services Interpreters.</i> Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 217 p. |
| 5. Введение в законодательство. Базовые юридические понятия и терминология | <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по</p> | Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p. Units 1 and 2 |

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | новой и пройденной лексике. | |
| 6. Суд: структура, состав. Роль коммунального переводчика в суде. Сертификация переводчика в суде | <p>Аудирование: просмотр видео по указанной тематике</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.</p> | Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p. |
| 7. Уголовный кодекс. Основные понятия и виды преступлений. | <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.</p> | Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p. Units 1 and 2 |
| 8. Уголовные процессы (базовая терминология) приговоры присяжные заседатели | <p>Аудирование: просмотр и перевод фильма</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.</p> | Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p. |
| 9. Уголовное судопроизводство. Апелляция/Кассация | <p>Аудирование: просмотр виде и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> | Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p. |

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон</p> | |
| 10. Коммунальный перевод в медицинских учреждениях | <p>Аудирование: прослушивание текстов.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.</p> | <p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p> <p>Marjory A. Bancroft, MA; Sofia García-Beyaert, PhD; Katharine Allen, MA; Giovanna Carriero-Contreras; Denis Socarrás-Estrada, MA. The Medical Interpreter. A Foundation textbook for Medical Interpreting. Copyright © 2016 Cross-Cultural Communications. Published by Culture & Language Press, - 289a division of Cross-Cultural Communications, LLC. – 289p.</p> |
| 11. Профессионально – этические правила поведения переводчика в медицинских учреждениях | <p>Аудирование: видео и перевод данного фильма.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.</p> | <p>Marjory A. Bancroft, MA; Sofia García-Beyaert, PhD; Katharine Allen, MA; Giovanna Carriero-Contreras; Denis Socarrás-Estrada, MA. The Medical Interpreter. A Foundation textbook for Medical Interpreting. Copyright © 2016 Cross-Cultural Communications. Published by Culture & Language Press, - 289a division of Cross-Cultural Communications, LLC. – 289p.</p> |
| 12. Здоровье и болезни Части тела | <p>Аудирование: и просмотр видео и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и</p> | <p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by</p> |

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по данной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов. Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.</p> | <p>Oriental Press. – 167 p. И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. Английский язык под ред. И.Ю.Марковиной. Учебник для медицинских ВУЗов и медицинских специалистов. Серия “XXI век”. Москва</p> |
| 13. Медицинские работники и учреждения: больницы и поликлиники | <p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по данной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой лексике и устный перевод Case study после просмотра видео</p> | <p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p> |
| 14. Болезни сердца, дыхательной системы, инфекционные, дерматологические . | <p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. Чтение и перевод текста по данной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Case study:источники и распространение инфекций</p> | <p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p> |
| 15. Травматология / Скорая помощь | <p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике Интерактивная игра, включающая</p> | <p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p> |
| 16. Лабораторные | <p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике Интерактивная игра, включающая</p> | |

| | | |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| исследования, УЗИ, МРТ, КТ. | диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов. | Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p. |
| 17. Выполнение теста по коммунальному переводу | Прослушивание и перевод Выполнение теста | Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p. Pearson Education Limited. – |

Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Коммунальный перевод» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 10 семестре пятого курса.

Цель – научить работе переводчика в разных ситуациях– от допроса в суде или полицейском участке до приема у врача или психотерапевта, собеседования в школе или общения с сотрудником социальной службы, а также участия в индивидуальных или групповых программах адаптации, ситуация посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф. Коммунальный перевод - одно из самых современных направлений в развитии деятельности устного переводчика: перевод в медицинских, судебных и административных учреждениях. **Предметом** дисциплины является устный перевод при общении представителей государственных органов власти или неправительственных организаций с различными социальными группами: эмигрантами, беженцами и меньшинствами.

Задачи: изучить не только специальную терминологию в данных областях, но также Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика. Помимо знаний и профессиональных умений коммунальному переводчику требуется “атлетически развитая” эмоциональная система и психическая устойчивость. Данные психологические навыки, как неотъемлемая часть требований, предъявляемых к профессиональному переводчику, также отрабатываются на занятиях по изучаемой дисциплине.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины:

| Компетенция | Индикаторы достижения компетенций | Результаты обучения |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. | ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков. | Знать нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков Уметь применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода Владеть навыками последовательного и |

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-19. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту. | ПК-19.3. Способен создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту. | зрительно-устного перевода Знать знать современные научные подходы к анализу ИТ и ТП; Уметь моделировать ТП с учетом типа текста; Владеть навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета.
Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 76 часов.